



Διεθνής Εταιρεία Φίλων
Νίκου Καζαντζάκη
SYNTHESIS
Ενημερωτικό Δελτίο



Ν° 18

δεκέμβριος 2008

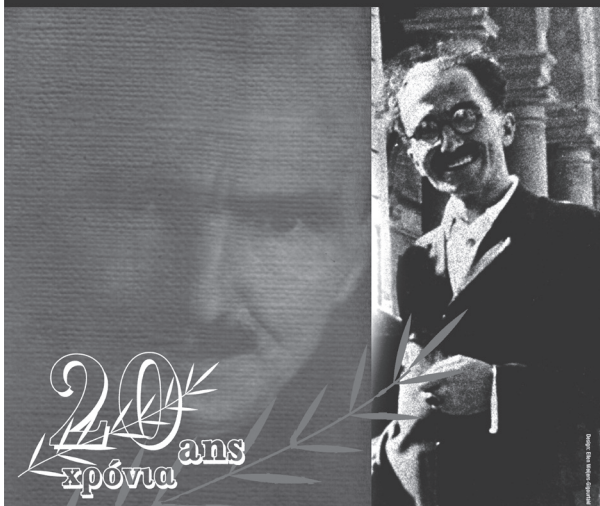
ΕΝΑ ΚΕΙΜΕΝΟ ΤΟΥ ΝΙΚΟΥ ΚΑΖΑΝΤΖΑΚΗ

Ως τώρα, όλη την κυβέρνηση του κόσμου την είχαμε εμπιστευτεί στο Θεό· μας κι ήρθε η σειρά του ανθρώπου ν' αναλάβει την ευθύνη; Να δημιουργήσουμε έναν κόσμο, τον κόσμο μας, με τον ιδρώτα του προσώπου μας; Εωσφορικός άνεμος αλαζονείας φύσηξε στα μελίγρια μου· ήρθε ο καιρός, έλεγα αυθαδιάζοντας, ήρθε ο καιρός ο άνθρωπος να δεχτεί μέσα στην καρδιά του όλους τους αγώνες κι όλες τις ελπίδες, κι αυτός, χωρίς να περιμένει από το Θεό, να βάλει τάξη στο χάος· να το μετουσιώσει δηλαδή σε κόσμο. Να κρατάς αλύγιστη την προσωπική σου ανεξαρτησία, για να βρεθείς όρθιος, όταν θα 'ρθει η στιγμή, μέσα στο σημερινό παγκόσμιο παραλήρημα, να μετατρέψεις τις άναρθρες κραυγές σ' ένα απλό σωστό λόγο. Σε μίαν καλή Αγγελία. Την καλή τούτη Αγγελία την ακούω μέσα μου, σα μακρινό κελάδημα, σαν τα πρώτα φύσηματα της άνοιξης· η καρδιά μου μοιάζει με τη μυγαλιά, που ενώ γύρα της είναι ακόμα χειμώνας κι αποπάνω της ολοσκότεινος ουρανός, όμως αυτή έχει κιόλα δεχτεί τα κρυφά ανοιξιάτικα μηνύματα, και ξαφνικά τη βλέπουμε, στην καρδιά του Γενάρη, να τρέμει στον κρύο αέρα ολάνθιστη. Όμοια τρέμει κι η καρδιά μου ολάνθιστη. Μπορεί να φυσήσει δυνατός άνεμος να τη μαδήσει· δεν πειράζει· έκαμε το χρέος της, έσυρε φωνή και φώναξε πως είδε την άνοιξη.

Αναφορά στον Γκρέκο

2008: ΕΠΙΤΥΧΗΜΕΝΟΣ ΕΟΡΤΑΣΜΟΣ

Société internationale
des amis de Nikos Kazantzaki
20 ans en compagnie de l'auteur et de son oeuvre



Διεθνής Εταιρεία
Φίλων Νίκου Καζαντζάκη
20 χρόνια μαζί με τον συγγραφέα και το έργο του

Την αφίσα φιλοτέχνησε η Ellen Weijers-Γιγουρτάκη,
καλλιτέχνης φωτογράφος.

Ευχαριστούμε θερμά τα μέλη μας και τους συμπαθούντες, τις εθνικές και τοπικές αρχές, τους συλλόγους και τους εκπαιδευτικούς που συνέβαλαν στην επιτυχία των εκδηλώσεων της 20ής επετείου.

Απονομή διακρίσεων

Η τελετή προς τιμήν προσώπων και φορέων που μας έχουν προσφέρει αδιάλειπτα τη βοήθειά τους κατά τη διάρκεια της τελευταίας εικοσαετίας, ενώ είχε προβλεφθεί αρχικά για τις 10 Δεκεμβρίου 2008, θα λάβει χώρα τελικά στις 4 Μαρτίου 2009. Θα παραδώσουμε αναμνηστικές πλακέτες στους κάτωθι: κυρία Ντόρα Μπακογιάννη, Υπουργό Εξωτερικών, κυρία Κλαίρη Αγγελίδου, πρόην Υπουργό Πολιτισμού και Παιδείας της Κυπριακής Δημοκρατίας, Πρέσβεις της Γαλλίας και της Ελβετίας στην Ελλάδα, Γενική Γραμματεία Επικοινωνίας και Γενική Γραμματεία Ενημέρωσης, Ελληνική Κρατική Ραδιοφωνία (ΕΡΑ 5), Αθηναϊκό και Μακεδονικό Πρακτορείο (Τμήμα Ομογενειακών Ειδήσεων) και Μουσείο Νίκου Καζαντζάκη.

Επέκταση της Εταιρείας

Με την εγγραφή ως μέλους, τον Οκτώβριο 2008, του καθηγητή Mohsen Ahmad Omer, επικεφαλής του Γαλλικού Τμήματος του Πανεπιστημίου Salahaddin, στο Ερμπίλ (Κουρδιστάν, Ιράκ), η Εταιρεία μας λειτουργεί εφεξής σε 107 χώρες. Ελπίζουμε να διοργανώσουμε το 2009 εκδήλωση στο εν λόγω Πανεπιστήμιο.

ΝΕΕΣ ΠΡΩΤΟΒΟΥΛΙΕΣ

Το έτος 2008 τελείωσε με την Παγκόσμια Γενική Συνέλευση της Εταιρείας που έλαβε χώρα στο Ηράκλειο (Κρήτη) στις 13 Δεκεμβρίου 2008. Σημείωσε μία καμπή, διότι υπογράμμισε τον διεθνή χαρακτήρα της Εταιρείας και καθόρισε τις προτεραιότητές της για τα επόμενα χρόνια.

Ιστοσελίδες διαδικτύου

Η ιστοσελίδα διαδικτύου στα ελληνικά (www.amis-kazantzaki.gr) λειτουργεί ήδη από τις 6 Οκτωβρίου 2008. Γνωρίζει μεγάλη επιτυχία, αν κρίνουμε από τον αριθμό των επισκεπτών και τις αντιδράσεις τους. Παρουσιάζει συνοπτικά τη ζωή και το έργο του Νίκου Καζαντζάκη, την παγκόσμια απήχισή του, τις απόψεις που έχουν διατυπωθεί για αυτό το έργο, τις καλλιτεχνικές δημιουργίες και τις δραστηριότητές μας. Η ιστοσελίδα στα γαλλικά θα μπει σε λειτουργία τους προσεχείς μήνες. Εξάλλου, έχουμε συγκροτήσει δύο ομάδες επιφορτισμένες με τη δημιουργία δύο άλλων ιστοσελίδων: μία στα αγγλικά, υπεύθυνη η Κόνστανς Ταγκοπούλου (contago@mail.com) και μία στα ισπανικά, υπεύθυνη η Margarita Larriera (margu42@adinet.com.uy). Μπορείτε να έλθετε σε επαφή μαζί τους.

Επιθεώρηση Le Regard crétois

Προβλέπονται σημαντικές αλλαγές. Το τεύχος αρ. 33 θα δημοσιευτεί μόνο στα γαλλικά, ενώ τα επόμενα τεύχη θα δημοσιεύονται πλέον σε περισσότερες γλώσσες. Συγκεκριμένα, ο πίνακας περιεχομένων, ο πρόλογος και τα κείμενα του Νίκου Καζαντζάκη θα δημοσιεύονται στα αγγλικά, γαλλικά, ελληνικά και ισπανικά. Τα άρθρα θα είναι σε μία από αυτές τις γλώσσες. Πιστεύουμε ότι θα μπορέσουμε έτσι να προσελκύσουμε ένα ευρύτερο κοινό. Εάν επιθυμείτε να συμμετάσχετε στη συντακτική επιτροπή, μπορείτε να μας γράψετε.

Παιδεία

Δίνουμε μεγάλη σημασία σ' αυτό τον τομέα: ειδική σελίδα στην ιστοσελίδα του διαδικτύου (με τίτλο «Παιδεία»), συχνή αναφορά στο *Synthesis*, διαλέξεις... Σκοπός μας είναι να κάνουμε γνωστό στους νέους το έργο του Νίκου Καζαντζάκη. Θα εντείνουμε τις δραστηριότητές μας το 2009 αναφέροντας τις πανεπιστημιακές έρευνες, διοργανώνοντας πολλές εκδηλώσεις στα σχολεία και τα πανεπιστήμια, διαγωνισμούς, κλπ...

Διεθνές Συνέδριο: «Οι εκδοτικές τύχες του Νίκου Καζαντζάκη στην Ελλάδα και το εξωτερικό»

Είναι γνωστό το πρόβλημα της έκδοσης και διανομής των έργων του Νίκου Καζαντζάκη: πολλά είναι ακόμη ανέκδοτα, η έλλειψη των βιβλίων του στα βιβλιοπωλεία των περισσότερων χωρών είναι αισθητή, τα κείμενά του δεν συνοδεύονται από εισαγωγές, σχόλια και επεξηγηματικές σημειώσεις ειδικών μελετητών, οι μεταφράσεις δεν είναι πάντα πιστές στο πρωτότυπο, η αισθητική των εκδόσεων υπολείπεται των σημερινών απαιτήσεων, κλπ... Για αυτούς τους λόγους, θεωρήσαμε ότι είναι αναγκαίο να διοργανώσουμε, σε συνεργασία με το Παγκόσμιο Συμβούλιο Κρητών, το Δήμο «Νίκος Καζαντζάκης» και το Μουσείο Νίκου Καζαντζάκη, ένα διεθνές συνέδριο που θα πραγματοποιηθεί στις 27 και 28 Ιουνίου 2009, στο Ηράκλειο και στους Βαρβάρους-Μυρτιά (Κρήτη).

Αφρική

Είναι σχεδόν άγνωστοι οι πνευματικοί δεσμοί του Καζαντζάκη με την Αφρική, για την οποία κάνει λόγο σε αρκετά από τα έργα του (στην *Οδύσσεια*, σε μερικά μυθιστορήματά του, στα ταξιδιωτικά του, κλπ.). Ορισμένοι Αφρικανοί διανοούμενοι, που εκτιμούν το έργο του μεγάλου Κρητικού, μας ζητούν οικονομική βοήθεια προκειμένου να διοργανώσουν εκδηλώσεις και μορφωτικά ταξίδια. Η Εταιρεία μας δεν έχει τα οικονομικά μέσα για να τους ενισχύσει. Ωστόσο, η Κυριακή Samuelsen, Πρόεδρος του Νορβηγικού Τμήματος και μέλος της Συντονιστικής Επιτροπής, προτείνει την «υιοθεσία» από ένα ευρωπαϊκό Τμήμα ενός αφρικανικού Τμήματος, κάνοντας έτσι την αρχή για μια συνεργασία, η μορφή της οποίας θα πρέπει να καθοριστεί. Είναι μία πολύ θετική πρόταση.

Η νέα Συντονιστική Επιτροπή

Σύμφωνα με το νέο Καταστατικό, τα μέλη της Συντονιστικής Επιτροπής εξελέγησαν από τη βάση, δηλαδή από τα Περιφερειακά Συμβούλια, πράγμα που αποδεικνύει τον δημοκρατικό και αντιπροσωπευτικό χαρακτήρα της Εταιρείας. Η Γενική Συνέλευση επικύρωσε αυτή την εκλογή. Η νέα Συντονιστική Επιτροπή περιλαμβάνει εφεξής 47 μέλη που κατοικούν σε 29 χώρες. Οι περισσότεροι εκλέγονται για πρώτη φορά. Τους απευθύνουμε τα συγχαρητήριά μας.

Με αλφαβητική σειρά

- Νίκος ΑΛΕΞΙΟΥ, καθηγητής πανεπιστημίου, Νέα Υόρκη, Η.Π.Α.
- Monique ARBOUR, λογίστρια, Γκράνμπι, Καναδάς
- Αντώνιος ΒΑΣΙΛΕΙΑΔΗΣ, τώως διεθνής υπάλληλος, Σαντιάγο, Χιλή
- Svetlana BERIKASHVILI, επίκουρη καθηγήτρια πανεπιστημίου, Τιφλίδα, Γεωργία
- Βούλα ΒΕΤΣΗ, καθηγήτρια φιλόλογος, Τορόντο, Καναδάς
- Dita VORECHOVSKA, καθηγήτρια ξένων γλωσσών, Πράγα, Δημοκρατία της Τσεχίας
- Αθηνά ΒΟΥΓΙΟΥΚΑ, συγγραφέας και μεταφράστρια, Βούλα, Ελλάδα
- Χρύσα ΒΟΥΛΓΑΡΑΚΗ, διευθύντρια του παραρτήματος Λάρισας του Γαλλικού Ινστιτούτου Αθηνών
- Χρίστος ΓΑΛΑΝΟΠΟΥΛΟΣ, καθηγητής κολλεγίου, Κονέκτικατ, Η.Π.Α.
- Chris CHRISTOFI, επιχειρηματίας, Σίδνεϊ, Αυστραλία
- José Antonio COSTA IDEIAS, καθηγητής πανεπιστημίου και μεταφραστής, Λισαβόνα, Πορτογαλία
- Daniel DALIOT, ιατρός, Τελ-Αβίβ, Ισραήλ
- Βασίλης ΕΛΟΒΑΡΗΣ, οικονομολόγος, επιχειρηματίας, Αδελαΐδα, Αυστραλία
- Helena GONZALEZ VAQUERIZO, υποψήφια διδάκτωρ, Μαδρίτη, Ισπανία
- Basilus GROEN, καθηγητής πανεπιστημίου, Γκρας, Αυστρία
- Ηλιάς ΗΛΙΑΔΗΣ, καθηγητής πανεπιστημίου, Μπογκοτά, Κολομβία
- Benjamin HENDRICKX, καθηγητής πανεπιστημίου, Γιοχάνεσμπουργκ, Νότιος Αφρική
- HU Jingling, βοηθός καθηγητή πανεπιστημίου, Σαγκάη, Κίνα
- Λιλίκα ΘΑΛΙΒΙΟΥ, οδοντίατρος, Αλεξάνδρεια, Αίγυπτος
- Milena JOVANOVIC, καθηγήτρια πανεπιστημίου, Βελιγράδι, Σερβία
- Ιωάννης ΚΑΛΟΚΑΙΡΙΝΟΣ, διευθυντής του νομικού τμήματος της ομοσπονδιακής υπηρεσίας οικονομικών, Καμπέρα, Αυστραλία
- Σοφία ΚΑΝΑΚΗ, καθηγήτρια φιλολογίας, Ηράκλειο, Κρήτη
- Kalle KASEMAA, καθηγητής πανεπιστημίου και μεταφραστής, Τάρτου, Εσθονία
- Δήμητρα ΚΑΤΤΟΥ, καθηγήτρια ξένων γλωσσών, Λευκωσία, Κύπρος
- Zeynab KAZIMOVA, καθηγήτρια πανεπιστημίου, Μπακού, Αζερμπαϊτζάν

- Robert KOCH, καθηγητής φιλολογίας, Λουξεμβούργο
- Ρούλα ΚΟΚΟΛΗ, νομικός, Άμστερνταμ, Κάτω Χώρες
- Jean KOTA, εικαστικός καλλιτέχνης, Λουμπόμπασι, Κονγκό (Κινσάσα)
- Margarita LARRIERA, διευθύντρια πολιτιστικού κέντρου, Μοντεβιδέο, Ουρουγουάη
- Elena LAZAR, μεταφράστρια, εκδότρια, Βουκουρέστι, Ρουμανία
- Γεώργιος ΛΑΖΑΡΙΩΤΗΣ, ψυχολόγος, Βερόνα, Ιταλία
- Μιχάλης ΜΙΧΑΗΛ, καθηγητής πανεπιστημίου, Μελβούρνη, Αυστραλία
- Λεωνίδας ΝΑΟΥΜΗΣ, σχεδιαστής μεταλλικών κατασκευών, Brisbane, Αυστραλία
- Ξενοφών ΠΑΓΚΑΛΙΑΣ, πρόεδρος του γραφείου κατά των διακρίσεων, Στοκχόλμη, Σουηδία
- Anthony PHILLIPS, καθηγητής φιλολογίας και ιστορίας, Περθ, Αυστραλία
- Yvette RENOUX-HERBERT, συντάκτρια, Παρίσι, Γαλλία
- Marisa RIBEIRO DONATIello, καθηγήτρια φιλολογίας, Σάο Πάολο, Βραζιλία
- Κυριακή SAMUELSEN, καθηγήτρια φιλολογίας και μεταφράστρια, Βέστσιμ, Νορβηγία
- Andriy SAVENKO, καθηγητής πανεπιστημίου, Κίεβο, Ουκρανία
- Abdelaziz SBAI, βιβλιοπώλης, Τετουάν, Μαρόκο
- Jean-Claude SCHWENDEMANN, καθηγητής φιλολογίας, Στρασβούργο, Γαλλία
- Elena STAMATIADIS DE ALMEIDA, υπεύθυνη πολιτιστικών εκδηλώσεων, Πόλη του Μεξικού, Μεξικό
- Γεώργιος ΣΤΑΣΙΝΑΚΗΣ, νομικός, Γενεύη, Ελβετία
- Κόνσταντ ΤΑΓΚΟΠΟΥΛΟΥ, καθηγήτρια πανεπιστημίου, Αθήνα, Ελλάδα
- Δημήτρης ΤΖΑΝΟΣ, χημικός-μηχανικός, Γενεύη, Ελβετία
- Jaewon YU, καθηγητής πανεπιστημίου, Σεούλ, Νότια Κορέα
- Tamara YUSUPOVA, καθηγήτρια φιλολογίας, Τασκένδη, Ουζμπεκιστάν.

Η Γραμματεία της Συντονιστικής Επιτροπής

Η Συντονιστική Επιτροπή, που συνήλθε στο Ηράκλειο στις 14 Δεκεμβρίου 2008, εξέλεξε τη Γραμματεία της, αποτελούμενη από τους:

- Γεώργιο ΣΤΑΣΙΝΑΚΗ, Πρόεδρο,
- Αθηνά ΒΟΥΓΙΟΥΚΑ, Γραμματέα
- Δημήτρη ΤΖΑΝΟ, ταμία
- Κόνσταντ ΤΑΓΚΟΠΟΥΛΟΥ, υπεύθυνη της αγγλόφωνης έκδοσης της ιστοσελίδας διαδικτύου
- Margarita LARRIERA, υπεύθυνη της ισπανόφωνης έκδοσης της ιστοσελίδας διαδικτύου.

Επίτιμα μέλη

Τα Περιφερειακά Συμβούλια αποφάσισαν να εκλέξουν ως επίτιμα μέλη τους κάτωθι. Η Γενική Συνέλευση επικύρωσε αυτή την εκλογή. Τους απευθύνουμε τα συγχαρητήριά μας.

Με αλφαβητική σειρά

- Παναγιώτης ΑΝΑΠΛΙΩΤΗΣ, μηχανικός, Καλαμάτα, Ελλάδα
- Monique ARBOUR, λογίστρια, Γκράνμπι, Καναδάς
- Μιχαήλ ΑΡΣΕΛΑΝΙΔΗΣ, ηλεκτρονικός μηχανικός, Αλεξάνδρεια, Αίγυπτος
- Αντώνιος ΒΑΣΙΛΕΙΑΔΗΣ, τώως διεθνής υπάλληλος, Σαντιάγο, Χιλή
- Svetlana BERIKASHVILI, επίκουρη καθηγήτρια πανεπιστημίου, Τιφλίδα, Γεωργία
- Anne Lise FRITSCH, ηθοποιός, Γενεύη, Ελβετία
- Ρούλα ΚΟΚΟΛΗ, νομικός, Άμστερνταμ, Κάτω Χώρες
- Ρούσσο ΚΥΠΡΙΩΤΑΚΗΣ, Δήμαρχος, Δήμος «Νίκος Καζαντζάκης»
- Margarita LARRIERA, διευθύντρια πολιτιστικού κέντρου, Μοντεβιδέο, Ουρουγουάη
- Andriy SAVENKO, καθηγητής πανεπιστημίου, Κίεβο, Ουκρανία
- Γιώργος ΣΤΑΜΑΤΙΟΥ, συγγραφέας, επίτιμος λυκειάρχης, Σπέτσες, Ελλάδα
- Στέφανος ΤΑΜΒΑΚΗΣ, επιχειρηματίας, πρόεδρος του Συμβουλίου Αποδήμου Ελληνισμού
- Ellen WEIJERS-ΓΠΓΟΥΡΤΑΚΗ, καλλιτέχνης φωτογράφος, Ηράκλειο, Ελλάδα
- Γεώργιος ΦΩΤΕΙΝΟΣ, έμπορος, Αλεξάνδρεια, Αίγυπτος.

Διεθνείς εκδόσεις βιβλίου

• **Ελλάδα, Θεσσαλονίκη.** Η Εταιρεία θα συμμετάσχει, για τρίτη συνεχή φορά, στη *Διεθνή Έκθεση Βιβλίου* που διοργανώνει το ΕΚΕΒΙ (Εθνικό Κέντρο Βιβλίου

ου). Η έκθεση θα λάβει χώρα σ' αυτή την πόλη από 28 έως 31 Μαΐου 2009. Ευχαριστούμε τα μέλη μας και τους συμπαθούντες, και ιδιαίτερα τη Γιούλι Ιερσατεριτάκη, τοπική υπεύθυνη της εταιρείας, για τη βοήθειά τους.

- **Γαλλία, *Ille d'Ouessant***. Χάρη στις προσπάθειες του Zygmunt Blazinsky, Προέδρου του Γαλλικού Τμήματος, θα τιμηθεί ο Νίκος Καζαντζάκης στη *Διεθνή Έκθεση Νησιωτικού Βιβλίου* που θα πραγματοποιηθεί στη Βρετανία, από 19 έως 23 Αυγούστου 2009. Προγραμματίζουμε έκθεση, διαλέξεις, αναγνώσεις...

Περιμένουμε την αθρόα προσέλευσή σας!

ΜΕΤΑΦΡΑΣΕΙΣ

Στα κουρδικά (Γράκ)

Τον κατάλογο συντάξε ο καθηγητής Ahmad Omer, επικεφαλής του Γαλλικού Τμήματος του Πανεπιστημίου Salahaddin, στο Ερμπίλ. Τον ευχαριστούμε. Όλες οι εκδόσεις έχουν γίνει στο Ερμπίλ.

- **Οι αδερφοφάδες**, μετ. Abdulkaren Shexami, 1989 (έκδοση του μεταφραστή)
- **Ο Καπετάν Μιχάλης (Ελευθερία ή θάνατος)**, μετ. Kerimi Husani, εκδ. Aras, 2002
- **Αναφορά στον Γκρέκο**, μετ. Dilawer Qerexadi, εκδ. Aras, 2005
- **Αλέξης Ζορμπάς**, μετ. Rauf Begerd, εκδ. Serdem, 2005
- **Ο Βραχόκηπος**, μετ. Jelil Kakeweyis, εκδ. Soran, 2005
- **Ο Χριστός ξανασταυρώνεται**, μετ. Dilawer Qerexadi, εκδ. Aras, 2005
- **Ο τελευταίος πειρασμός**, μετ. Karim Deshti, εκδ. Mukiryani, 2006
- **Ο φτωχούλης του Θεού**, μετ. Dilawer Qerexadi, εκδ. Aras, 2006.

Στα τουρκικά

Τον κατάλογο συντάξε ο καθηγητής Arı Çokona, τον οποίο ευχαριστούμε. Όλες οι εκδόσεις έχουν γίνει στην Κωνσταντινούπολη.

- **Βίος και πολιτεία του Αλέξη Ζορμπά**, μετ. Ahmet Angin, εκδ. Ataç Yayinlari, 1963, μετ. Ahmet Angin, εκδ. Can Yayinlari, 2007
- **Ο φτωχούλης του Θεού**, μετ. Sabiha Serim, εκδ. Habora Yayinlari, 1970, μετ. Ender Gürol, εκδ. Cem Yayinlari, 1974, μετ. Sabiha Serim, εκδ. Yalçin Yayinlari, 1995, μετ. Ender Gürol, εκδ. Iz Yayincilik, 2003
- **Αναφορά στον Γκρέκο**, μετ. Ahmed Angin, εκδ. E. Yayinlari, 1975, μετ. Ahmet Angin, εκδ. Can Yayinlari, 2003
- **Ο τελευταίος πειρασμός**, μετ. Ender Gürol, εκδ. Fono Matbaasi, 1969, μετ. Ender Gürol, εκδ. Cem Yayinevi, 2002
- **Ταξιδεύοντας-Ισπανία**, μετ. Ahmet Angin, εκδ. Habora Kitabevi, 1968, μετ. Ahmet Angin, εκδ. Tel Yayinlari, 1973
- **Οι αδερφοφάδες**, μετ. Kosta Daponte, εκδ. E. Yayinlari, 1969, μετ. Aydin Emeç, εκδ. Can Yayinlari, 2000
- **Ο Βραχόκηπος**, μετ. Ahmet Angin, εκδ. Kitas Yayinlari, 1971
- **Τόντα-Ράμπα**, μετ. Ahmet Angin, εκδ. Habora Kitabevi, 1968
- **Ο Καπετάν Μιχάλης**, μετ. Nevzat Hatko, εκδ. Ararat Yayinlari, 1967, μετ. Nevzat Hatko, εκδ. Can Yayinlari, 1993
- **Ο Χριστός ξανασταυρώνεται**, μετ. Sumu Atesdagli, εκδ. Habora Yayinlari, 1971, μετ. Gülem Aktas, εκδ. Oda Yayinlari, 1998, μετ. Tugrul Tanyol, εκδ. Can Yayinlari, 1999.

ΔΗΜΟΣΙΕΥΣΕΙΣ

- ♦ Γιάννης-Μάριος Κολιόπουλος, *Ταξιδευτής με το «Δυσσέα» Νίκο Καζαντζάκη*, εκδ. Στέφανος Δ. Βασιλόπουλος, Αθήνα 2008 (στα ελληνικά).
- ♦ Μανόλης Γ. Παπαμαστοράκης, *Νίκος Καζαντζάκης, ένας μεγάλος Δημιουργός. Στο δρόμο της ζωής και του έργου του*, εκδ. Βιβλιοεκδοτική Αναστασία, Αθήνα 2008 (στα ελληνικά).
- ♦ *Νίκος Καζαντζάκης: το πάθος της ελευθερίας*. Πρακτικά των συνεδρίων που διοργάνωσαν το 1996 και το 2001 το Πανεπιστήμιο του Κίεβου, η Ελληνική Πρεσβεία και η Εταιρεία μας, Κίεβο 2008 (στα ουκρανικά και στα ελληνικά).
- ♦ *Αναφορά στον Γκρέκο*, απόσπασμα, μεταφράστηκε από την καθηγήτρια Kaarina Rein και δημοσιεύτηκε στο *Akadeemia*, επιθεώρηση της Ένωσης Συγγραφέων της Εσθονίας, τεύχος 9, 2008 (στα εσθονικά).
- ♦ *Ο Νίκος Καζαντζάκης (1883-1957) και η εποχή του*. Πρακτικά του συνεδρίου που διοργανώθηκε στο Μύνστερ. Δημοσιεύτηκαν στην επιθεώρηση *Choregia*, τεύχος 6, Μύνστερ 2008 (στα γερμανικά).
- ♦ *Άπαντα του Νίκου Καζαντζάκη*, Σεούλ, 2008 (στα κορεατικά). Ο κατάλογος θα δημοσιευτεί στο προσεχές τεύχος του *Synthesis*.
- ♦ *Ο Καζαντζάκης και η εκπαίδευση*. Πρακτικά της ημερίδας που διοργάνωσαν η Εταιρεία και η Πανελλήνια Ένωση Φιλολόγων, εκδ. Ελληνοεκδοτική, Αθήνα 2008 (στα ελληνικά).

ΔΡΑΣΤΗΡΙΟΤΗΤΕΣ (2008-2009)

Αναφέρουμε παρακάτω τις εκδηλώσεις για τον εορτασμό της 20ής επετείου από την ίδρυση της Εταιρείας που δεν περιλαμβάνονταν στα προηγούμενα

τεύχη του *Synthesis*, καθώς και όσες έχουν προγραμματιστεί για το πρώτο εξάμηνο του 2009. Οι ελληνόφωνοι αναγνώστες μας θα βρουν περισσότερες πληροφορίες και φωτογραφίες στην ιστοσελίδα της Εταιρείας (www.amis-kazantzaki.gr). Τέλος, ευχαριστούμε και συγχαίρουμε όλους εκείνους, ιδιαίτερα τους νέους, οι οποίοι έλαβαν ή θα λάβουν μέρος στις δραστηριότητες μας, καθώς και στη δημιουργία και τη λειτουργία των Τμημάτων.

Σχολεία και πανεπιστήμια

- **Αυστραλία, Περθ, 9 Δεκεμβρίου**: απονομή βραβείων στους Άννα-Μαρία Δημοπούλου, Αντόνιο Κομηνό και Rebecca Kristoff, νικητές του διαγωνισμού που διοργανώθηκε στο γυμνάσιο St Andrews από την καθηγήτρια Κατερίνα Ρεκλίτη, Πρόεδρο του Τμήματος της Δυτικής Αυστραλίας της Εταιρείας.
- **Βραζιλία, Σάο Πάολο**. Το Τμήμα αφιέρωσε το τελευταίο τετράμηνο του έτους 2008 σε συζητήσεις, δύο φορές το μήνα, μεταξύ των νέων ηλικίας από 15 έως 25 ετών, γύρω από το μυθιστόρημα *Βίος και πολιτεία του Αλέξη Ζορμπά*. Το ενδιαφέρον τους ήταν τόσο μεγάλο, ώστε αποφάσισαν να παρουσιάσουν και να εξηγήσουν το έργο στα σχολεία τους.
- **Γαλλία, Τουλούζη, 26 Φεβρουαρίου, λύκειο Toulouse-Lautrec**: προσκαλεσμένος από το σύλλογο «Ελληνικοί ορίζοντες», ο Γεώργιος Στασινάκης θα δώσει διάλεξη με θέμα *Το έργο του Καζαντζάκη, η σκέψη του και οι σχέσεις του με τη Γαλλία*. Πρόκειται να παραστεί και ο κ. Αντώνης Αλεξανδρίδης, νέος Γενικός Πρόξενος της Ελλάδος στη Μασσαλία.
- **Γερμανία, Βερολίνο, 13 Μαρτίου**: ομιλίες του Γεωργίου Στασινάκη στο ευρωπαϊκό σχολείο και στο ευρωπαϊκό γυμνάσιο.
- **Γεωργία, Κρατικό Πανεπιστήμιο, Τιφλίδα, 9 Δεκεμβρίου**: σεμινάριο της Svetlana Berikashvili, Προέδρου του τοπικού Τμήματος, με θέμα *Ο Καζαντζάκης στο διαδίκτυο*.
- **Ελλάδα, Καλαμάτα, Σχολές Μπουγά, 14 Οκτωβρίου**: διάλεξη της Χριστίνας Αργυροπούλου. Διαλέξεις της Αθηνάς Βουγιούκα: *Λύκειο Ρεθύμνου, 12 Δεκεμβρίου* και *Αθήνα, Ελληνογαλλικό Λύκειο, 22 Ιανουαρίου*. Διαλέξεις Γεωργίου Στασινάκη: *γυμνάσιο Αγίου Νικολάου (Κρήτη), 15 Δεκεμβρίου* και *Αθήνα, 21 Φεβρουαρίου, Λεόντειο Λύκειο* (με μουσική και ανάγνωση αποσπασμάτων έργων του Νίκου Καζαντζάκη από μαθητές και καθηγητές). **Θεσσαλονίκη, Πανεπιστήμιο**: η Λένα Αραμπατζίδου, λέκτορας νεοελληνικής φιλολογίας, θα διδάξει, το πρώτο εξάμηνο του 2009, τα ταξιδιωτικά του Νίκου Καζαντζάκη.
- **Η.Π.Α., Κονέκτικατ, Στάμφορντ**: ο Χρίστος Γαλανόπουλος, τοπικός υπεύθυνος της Εταιρείας, στα πλαίσια του μαθήματος σύγχρονης φιλοσοφίας, διδάξε, το 2008, τον Νίκο Καζαντζάκη. Ειδικότερα, παρουσίασε τη σύνοψη μεταξύ του Καζαντζάκη και των μεγάλων ρευμάτων της φιλοσοφικής σκέψης (ορθολογισμός, εμπειρισμός, υπαρξισμός...), καθώς και τη σχέση του με την πολυπολιτισμικότητα.
- **Ισπανία, Μαδρίτη, Αυτόνομο Πανεπιστήμιο, 27 Νοεμβρίου**: παρουσίαση της Εταιρείας από την Blanca Vila Costa, μέλος της Εταιρείας και διάλεξη της Helena Gonzalez Vaquerizo, υποψήφιας διδάκτορος, με θέμα *Η Οδύσσεια μέσα στην «Οδύσσεια»*: ο Νίκος Καζαντζάκης ξαναγράφει τον Όμηρο.
- **Καναδάς, Τορόντο**. Η Βούλα Βέτση, Πρόεδρος του τοπικού Τμήματος της Εταιρείας, διδάσκει σε μία τάξη του ελληνικού γυμνασίου, κάθε Σάββατο, το έργο του Καζαντζάκη, χρησιμοποιώντας μία ιστοσελίδα του διαδικτύου (www.mathaino-ellinika1.blogspot.com).
- **Κίνα, Σαγκάη, Πανεπιστήμιο Διεθνών Σπουδών, Τμήμα Νεοελληνικών, 25 Φεβρουαρίου**: η Hu Jingjing θα διοργανώσει μια βραδιά «Νίκος Καζαντζάκης», με παρουσίαση της βιογραφίας του και συζήτηση με τους φοιτητές πάνω στο έργο του.
- **Κολομβία, Μπογκοτά, Πανεπιστήμιο Rosario, 3 Δεκεμβρίου**: προβολή βιντεοταινίας για τη ζωή και το έργο του Καζαντζάκη και ανάγνωση αποσπασμάτων έργων του.
- **Κονγκό (Κινσάσα), Λουμπούμπασι, 5 Ιανουαρίου**: ο Jean Kota θα παρουσιάσει την Εταιρεία και το έργο του Καζαντζάκη σε μαθητές και φοιτητές.
- **Κούβα, Αβάνα, 7 Νοεμβρίου**: απονομή βραβείων στους νικητές του διαγωνισμού που διοργάνωσε το Τμήμα μεταξύ των φοιτητών της Σχολής Γραμμάτων και Τεχνών του Πανεπιστημίου της Αβάνας και άλλων λατινοαμερικανικών πανεπιστημίων.
- **Λουξεμβούργο**. Ο καθηγητής Robert Koch, Πρόεδρος του Τμήματος, δίνει εφέτος στους φοιτητές του μαθήματα και διαλέξεις πάνω σε «ελληνικά θέματα». Γίνεται λόγος συχνά για το έργο του Καζαντζάκη. Δίνουμε μερικά παραδείγματα. Μάθημα για την πρώτη ραφωδία της *Ιλιάδας*: συζητείται η μετάφραση Καζαντζάκη-Κακριδί. Γύρω από τον Όμηρο, *Τα Κύπρια και η μορφή της Ελένης*: αναφέρεται η μορφή της Ελένης στον Καζαντζάκη.

Ο Robert Koch ετοιμάζει ένα κύκλο διαλέξεων, στα πλαίσια του οποίου θα αναπτύξει το θέμα *Ο Ευριπίδης, επικός ποιητής* και θα μιλήσει για τις τριλογίες που έχουν αφιερωθεί στον Προμηθέα: θα γίνουν συγκρίσεις με το έργο του Νίκου Καζαντζάκη.

• **Ουκρανία, Συμφερόπλ, Πανεπιστήμιο, 1-15 Δεκεμβρίου:** Ημερίδες Νίκου Καζαντζάκη. Διοργανώθηκαν από το Ουκρανικό Τμήμα της Εταιρείας, το εθνικό πανεπιστήμιο “V. I. Vernadsky” και το Ίδρυμα Ελληνικού Πολιτισμού και περιελάμβαναν: εκθέσεις για τη ζωή και το έργο του Καζαντζάκη, στρογγυλή τράπεζα με θέμα *Οι πολιτικές ιδέες του Καζαντζάκη* και με συντονιστή τον καθηγητή Andriy Savenko, Πρόεδρο του Τμήματος, καθώς και διάλεξη της Svitlana Perepliotchykova, εκπαιδευτικού, μέλους της Εταιρείας, με θέμα *Τα σύμβολα στο έργο του Καζαντζάκη*.

• **Πορτογαλία, Λισαβόνα, Πανεπιστήμιο, 17 Δεκεμβρίου:** διάλεξη του καθηγητή José Antonio Costa Ideias, Προέδρου του Τμήματος, και ανάγνωση αποσπασμάτων έργων του Καζαντζάκη μεταφρασμένων από τον ομιλητή.

• **Ρουμανία, Πανεπιστήμιο του Βουκουρεστίου, Τμήμα Ξένων Γλωσσών:** εργασία της τελειόφοιτης Maria-Magdalena Hogas με θέμα *Η φίλια του Καζαντζάκη με τον Παναΐτ Ιστράτι*. • **Ιάσος, 7 Δεκεμβρίου:** η Irène Gogos, Πρόεδρος του Ρουμανικού Τμήματος, απέτισε φόρο τιμής στον «ευρωπαϊό και οικουμενικό Νίκο Καζαντζάκη», με τη συμμετοχή πέντε καθηγητών πανεπιστημίου.

• **Χιλή, Σαντιάγο, 11 Νοεμβρίου:** απονομή βραβείων στους νικητές του διαγωνισμού που διοργανώθηκε μεταξύ των νέων από το Ίδρυμα Μουστάκι και το Τμήμα. • **Σαντιάγο, Πανεπιστήμιο της Χιλής, 29 Οκτωβρίου, 4 Νοεμβρίου και 13 Νοεμβρίου:** διαλέξεις των καθηγητών César Garcia με θέμα *Ο φτωχούλης του Θεού*, Miguel Castillo Didier με θέμα *Αγία Θηρεσία, Δον Κιχώτης, Χριστόφορος Κολόμβος: το όραμα του Καζαντζάκη* και Roberto Quiroz με θέμα *Ο Καζαντζάκης, ο Μυστράς και οι φιλοσοφίες του*.

Άλλες εκδηλώσεις

• **Αίγυπτος, Αλεξάνδρεια, 4 Δεκεμβρίου:** εκλογή της Λιλίκας Θλιβίτου ως Προέδρου του Αιγυπτιακού Τμήματος και ανάγνωση από τον Μανόλη Μαργακούλη, διευθυντή του Ιδρύματος Ελληνικού Πολιτισμού, της ταξιδιωτικής διήγησης του Νίκου Καζαντζάκη που αναφέρεται στη συνάντησή του με τον ποιητή Κωνσταντίνο Καβάφη στην Αλεξάνδρεια, το 1926.

• **Αυστραλία, Σίδνεϊ, 15 Φεβρουαρίου:** ανάγνωση αποσπασμάτων έργων πάνω στο θέμα *Ο Καζαντζάκης και ο Έρωτας*. **25 Μαρτίου**, διάλεξη με θέμα *Ο Καζαντζάκης και η ελευθερία*. **Καμπέρα, 5 Μαρτίου:** ίδρυση Τμήματος στην πρωτεύουσα της Αυστραλίας και διάλεξη του Alfred Vincent με θέμα *Από τον Ζήνωνα στον Ζορμπά: ο Καζαντζάκης και η κληρονομιά της Αρχαίας Ελλάδας*.

• **Αυστρία, Γκρατς και Βιέννη:** σε συνεργασία με την Ελληνική Πρεσβεία, ο Bert Groen, Πρόεδρος του Τμήματος, πρόκειται να διοργανώσει εκδηλώσεις προσεχώς.

• **Βέλγιο, Βρυξέλλες, Ιούνιος:** *Ο ταξιδευτής Νίκος Καζαντζάκης*, ανάγνωση αποσπασμάτων από τα ταξιδιωτικά του.

• **Βουλγαρία, Σόφια.** Θα τιμηθεί προσεχώς ο Gueorgui Koufon, μεταφραστής των έργων της Καζαντζάκη και ιδρυτής του Βουλγαρικού Τμήματος της Εταιρείας.

• **Βραζιλία, Σάο Πάολο, 29-30 Νοεμβρίου:** Ανάγνωση αποσπασμάτων από τα παρακάτω έργα του Καζαντζάκη: *Ταξιδεύοντας (Αίγυπτος, Ρωσία), Ασκητική, Οδύσσεια, Αναφορά στον Γκρέκο, Ο φτωχούλης του Θεού, Αλέξης Ζορμπάς, Ο Χριστός ξανασταυρώνεται, Ο Βραχόκηπος και Κούρος*.

• **Γερμανία, Βερολίνο, 14 Μαρτίου.** *Ταξιδεύοντας με τον Καζαντζάκη*. Εκδήλωση που διοργανώνουν η Εταιρεία, η Ελληνική Κοινότητα, ο Σύλλογος Ελλήνων Ακαδημαϊκών και ο Σύλλογος Μακεδόνων.

• **Δημοκρατία της Τσεχίας, Πράγα, 31 Ιανουαρίου:** ετήσια εορτή του Τμήματος με συνοδεία μουσικής.

• **Ελβετία, Νδόν, 10 Μαρτίου, Αγγλόφωνες Κυρίες:** διάλεξη της Janine Yates, μέλους της επιτροπής του Ελβετικού Τμήματος, με θέμα *Τα ταξίδια του Καζαντζάκη στην Αγγλία* και ανάγνωση αποσπασμάτων του έργου του. **Γενεύη, 6 Απριλίου:** προβολή της ταινίας *Ο Χριστός ξανασταυρώνεται* και συζήτηση.

• **Ελλάδα, Ηράκλειο, 25 Οκτωβρίου:** όπως κάθε χρόνο, η Εταιρεία μας έτελεσε, στις 25 Οκτωβρίου, τρισάγιο στον τάφο του Νίκου Καζαντζάκη. Η Αθηνά Βουγιούκα έδωσε διαλέξεις στη *Λάρισα*, στις **4 Δεκεμβρίου**, με θέμα *Η ποίηση της πραγματικότητας και η πραγματικότητα της ποίησης. Η «Αναφορά στον Γκρέκο» του Νίκου Καζαντζάκη*, στη *Θεσσαλονίκη*, στις **5 Δεκεμβρίου** με το ίδιο θέμα, καθώς και στην *Κόρινθο*, στις **18 Δεκεμβρίου**, με θέμα *Ο Καζαντζάκης και η φύση*. **Ημερίδες και στρογγυλές τράπεζες:** **Αθήνα, 4 Μαρτίου**, *Ο Καζαντζάκης και οι Αρχαίοι*, **Έδεσσα, 22 Φεβρουα-**

ρίου, *Όψεις της ζωής και του έργου του Καζαντζάκη*, **Ξάνθη, 16 Μαρτίου**, *Ο Νίκος Καζαντζάκης φιλόσοφος, πέρα από τη λογοτεχνία και την αισθητική*, *Ο Καπετάν Μιχάλης*, **Θεσσαλονίκη, 1η Απριλίου**, *Ο Καζαντζάκης χωρίς σύννομα*. **Ταξιδιωτικά: Δράμα, 22 Φεβρουαρίου** και **Αίγινα, 30 Μαΐου**. **Διαλέξεις:** Χριστίνα Αργυροπούλου και Γεώργιος Στασινάκης στις **Σέρρες, 23 Φεβρουαρίου**. Ο Γεώργιος Στασινάκης στη **Μήλο, 28 Φεβρουαρίου**.

• **Ισπανία, Βαρκελώνη, 22 Ιανουαρίου:** ίδρυση Τμήματος, παρουσίαση της Εταιρείας από την Blanca Vila Costa, μέλος της Εταιρείας και διάλεξη της Helena Gonzalez Vaquerizo, Προέδρου του Τμήματος Μαδρίτης, με θέμα *Η Οδύσσεια μέσα στην «Οδύσσεια»: ο Νίκος Καζαντζάκης ξαναγράφει τον Όμηρο*.

• **Ισραήλ, Τελ-Αβίβ, Ιούλιος:** ετήσια εκδήλωση της Εταιρείας.

• **Ιταλία, Βερόνα, μεταξύ Φεβρουαρίου και Μαΐου:** δημοσίευση του πρώτου τεύχους του δελτίου του Τμήματος, προβολή της ταινίας *Zorba the Greek* και δημόσια συζήτηση γύρω από το έργο του Νίκου Καζαντζάκη.

• **Καναδάς, Γκράνμπι, 28 Σεπτεμβρίου 2008:** ίδρυση με πρωτοβουλία της Monique Arbour, μαζί με φίλους, Τμήματος της Εταιρείας.

• **Μαρόκο, Τετονάν, 2 Μαΐου:** προβολή βιντεοταινίας και ομιλίες των Γεωργίου Στασινάκη και Abdelaziz Sbai, Προέδρου του Μαροκινού Τμήματος.

• **Νορβηγία, Όσλο, 28 Φεβρουαρίου:** γενική συνέλευση του Τμήματος και στη συνέχεια, σε συνεργασία με τον ελληνο-νορβηγικό πολιτιστικό σύλλογο, ανταλλαγή σκέψεων και εντυπώσεων γύρω από το έργο του Νίκου Καζαντζάκη.

• **Νότιος Αφρική, Γιοχάνεσμπουργκ, 20 Φεβρουαρίου:** συνέδριο για το έργο του Καζαντζάκη, που διοργανώνει η Εταιρεία, το Ινστιτούτο Αφρο-ελληνικών Μελετών και το Λύκειο Ελληνίδων.

• **Ουρουγουάη, Μοντεβιδέο, 19, 20 και 21 Νοεμβρίου:** επιφανείς μελετητές ανέλυσαν πολλές όψεις του έργου του Νίκου Καζαντζάκη. *Μια κριτική ματιά στην οικουμενικότητα;* (καθηγήτρια Victoria Moran). *Η γοητεία του έργου του Καζαντζάκη* (καθηγητής Sebastian Dozo Moreno). Στρογγυλή τράπεζα με θέμα *Η δημιουργία προσώπων στο έργο του Καζαντζάκη*, με τους παραπάνω καθηγητές, καθώς και με τους Fernando Toja, ηθοποιό και σκηνοθέτη, και Enriqué Palombo, καθηγητή. Στις 22 και 23 Νοεμβρίου προβλήθηκαν οι ταινίες *Celui qui doit mourir*, *Zorba the Greek* και *Ο τελευταίος πειρασμός*. Τις εκδηλώσεις υποστήριξε η εθνική βιβλιοθήκη και η ένωση καθηγητών φιλολογίας.

• **Χιλή, Σαντιάγο, 25 Μαρτίου:** γενική συνέλευση του Τμήματος και διάλεξη ενός καθηγητή. Εξάλλου, το Τμήμα αναγγέλλει την επανέκδοση στα ισπανικά, το πρώτο εξάμηνο του 2009, της *Οδύσσειας* σε 24 τεύχη, καθώς και την προβολή της ταινίας *Ελ Γκρέκο*, σε συνδυασμό με διάλεξη για την *Αναφορά στον Γκρέκο*.

ΚΙΝΗΜΑΤΟΓΡΑΦΙΚΕΣ ΤΑΙΝΙΕΣ: “Ο ΧΡΙΣΤΟΣ ΞΑΝΑΣΤΑΥΡΩΝΕΤΑΙ” ΚΑΙ “ZORBA THE GREEK”

Τρία μυθιστορήματα του Νίκου Καζαντζάκη, *Ο Χριστός ξανασταυρώνεται*, *Βίος και πολιτεία του Αλέξη Ζορμπά* και *Ο τελευταίος πειρασμός*, μεταφέρθηκαν στον κινηματογράφο. Οι ταινίες *Ο Χριστός ξανασταυρώνεται* και *Zorba the Greek* γυρίστηκαν στην Κρήτη, η πρώτη το 1956, στην Κριτσά και η δεύτερη το 1964, στο Σταυρό. Για να τιμηθεί ο Walter Lassally, διευθυντής φωτογραφίας της ταινίας για τον Ζορμπά, ο Δήμος Ακρωτηρίου Νομού Χανίων θα διοργανώσει, σε συνεργασία με την Εταιρεία μας, εκδήλωση στις 26 Φεβρουαρίου. Εξάλλου, η Νομαρχία Λασηθίου, ο Δήμος Αγίου Νικολάου, το Ίδρυμα Μελίνα Μερκούρη, το Μουσείο Νίκου Καζαντζάκη και η Εταιρεία μας, ετοιμάζουν εκδήλωση στην Κριτσά τον Αύγουστο 2009.

ΛΩΡΕΕΣ

♦ *Le Regard crétois:* Κλεοπάτρα Πρίφτη (Αθήνα) ♦ *Synthesis:* Ελβετικό και Ελληνικό Τμήμα ♦ αναμνηστικές πλακέτες: Κλεοπάτρα Πρίφτη (Αθήνα) ♦ δημιουργία ιστοσελίδας διαδικτύου στα γαλλικά: Claudette Falataki-Muller. Ευχαριστούμε για τη γενναιοδωρία σας!

© SYNTHESIS, ενημερωτικό δελτίο. Δημοσιεύεται από τη Συντονιστική Επιτροπή της Διεθνούς Εταιρείας Φίλων Νίκου Καζαντζάκη, τρεις φορές το χρόνο, στα αγγλικά, γαλλικά, ελληνικά (Αθηνά Βουγιούκα, Βούλα), ισπανικά, πορτογαλικά και ρωσικά. Μακέτα: Michel Comte. Σκίτσος: Τάκης Καλμούχος. Dépôt légal, ap. 18, Δεκέμβριος 2008. ISSN 1764-6103. Διευθύντρια έκδοσης: Yvette Renoux-Herbert (Παρίσι). Ταχυδρομική διεύθυνση: B.P. 45, O1632 Saint-Genis-Pouilly Cedex, France. Τιμή: 1 ευρώ. FAX: ++4122 782 43 18. E-mail: georges.stassinakis@vtxmail.ch